K. 54. Stela of Kdei Ang, 550 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00054

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00054.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The letting is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Upajāti

〈1〉 〈Column a〉 Ācāryya-vidyā-vinayāhvayena
〈Column b〉 mayā punas sa(ṁ)skṛtam atra bhaktyā
〈2〉 〈Column a〉 samasta-dāya-sthiram astu sarvva-
〈Column b〉 -lokaika-nāthasya śivasya liṅgaṁ

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 kha-pañcendriyage śāke
〈Column b〉 rohiṇyāṁ śaśini sthite
〈4〉 〈Column a〉 śivaliṅgan tadā tena
〈Column b〉 devas sa(ṁ)skriyate punaḥ

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 sarvvasvaṁ bhāryyayā sārddhaṁ
〈Column b〉 yajñadattasya bhojakaḥ
〈6〉 〈Column a〉 śivadattād avāpyaitat·
〈Column b〉 śivaliṅgāya dattavān·

〈7〉 [7+]sa droṅ· kñumma droṅ· daṁmriṅ· nirvvāṇa toṅ· teṁ Āy· ta gui 100〈8〉 slā [5+] sre tel(·) poñ· śivadatta Oy· Āy ta Añ· ge phoṅ· tel·〈9〉 Añ Oy(·) Āy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śivaliṅga __ jmaḥ _ kñuṁ va purṇṇamī〈10〉 I ku saṅ·hvāṅ· Añ· dai • va kandās· • va panhem· • va kaṁpoñ· • va Uttara • va cī vrau • va saṁAp· [•]〈11〉 va kandos· • kantaiy· mratāṅ· śanaiścara Aṁnoy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· ku vñau • kñuṁ vraḥ •〈12〉 daiy· ku Omadās· • kon ku va taEt· • ku pallavī • kñuṁ Aṁnoy· kurāk· hvār· ta vraḥ〈13〉 va bhavadās· • Aṁnoy· va jleṅ· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· va Et· • Aṁnoy· somakīrtti ta〈14〉 vraḥ ku kdok· • Aṁnoy· candrodaya Āy· ta vraḥ ku yajuṅ· • Aṁnoy· Ācāryya samudra ta vraḥ〈15〉 va trayodaśī • Aṁnoy· poñ· kantil· Āy· ta vraḥ ku devinī • va tvau • spid dik· tāṅ·〈16〉 prajñāsen· Āy· ta Añ· kñuṁ va tkol· • damriṅ· slā teṁ ta gui 100 toṅ· teṁ 60 O Aṁ〈17〉noy· bhavakumāra va dharmmasāra • toṅ· slā jhe Antam· nai vraḥ kamratāṅ· Añ· daiy·〈18〉 kaṁluṅ· gui rudrāśrama • Aṁnoy· cī soṁ Āy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· va tanl(ap·) •

4. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 nānā-taru-gaṇākīrṇṇāṁ
〈Column b〉 devāyatanam īdṛśam·
〈Column c〉 kṛtaṁ nāmābhavat tena
〈Column d〉 rudrāśrama Iti smṛtam· //

Apparatus

〈18〉 soṁ Āy· ◇ *so Āy·* GC.

Translation into French by Barth 1885

1.

Consacré ici de nouveau avec foi par moi, qui ai nom Ācāryavidyāvinaya, puisse demeurer à jamais en possession de tous les dons (à lui faits), ce liṅga de Śiva, le maître unique de tous les mondes.

2.

L'(an) de Śaka (marqué) par l'espace, cinq et les sens étant passé, la lune se trouvant en Rohiṇī, en ce moment, ce liṅga de Śiva est de nouveau consacré (comme) dieu par lui.

3.

Ne se nourrissant que de l'offrande, il a, conjointement avec sa femme, donne au liṅga de Śiva tout son avoir, tel qu'il l'avait hérité de Śivadatta.

4.

Tel fut fait par lui ce sanctuaire rempli de groupes d'arbres variés et connu sous le nom de Rudrāśrama.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈7–9〉 [...] les esclaves du domaine; la plantation Nirvāṇa; les cocotiers qui se trouvent là au nombre de 100; les aréquiers [...] les champs que Poñ Śivadatta m'a donnés, tous les gens que je donne au V. K. A. Śivaliṅga ;

〈9–11〉 Noms des esclaves : (liste de 8 *va* et 1 *ku*).

〈11〉 Serviteur femme (*kantai*) de Mratāṅ Śanaiścara donnée au dieu : Ku Vñau.

〈11–12〉 Autres esclaves du dieu: Ku Omadās, son enfant Va Taet, Ku Pallavī.

〈12–13〉 Esclaves donnés par Kurāk Hvār au dieu: Va Bhavadās.

〈13〉 Don de Va Jleṅ au dieu: Va Et.

〈13–14〉 Don de Somakīrti au dieu: Ku Kdok.

〈14〉 Don de Candrodaya au dieu: Ku Yajuṅ.

〈14–15〉 Don d'Ācārya Samudra au dieu: Va Trayodaśī.

〈15〉 Don de Poñ Kantil au dieu : Ku Devinī, Va Tvau.

〈15–16〉 (Dons avec) libation d'eau de Tāṅ Prajñāsen à moi: un esclave, Va Tkol; une plantation de 100 aréquiers et 60 cocotiers.

〈17–18〉 Dons de Bhavakumāra : Va Dharmasāra, et les cocotiers, aréquiers, arbres, et plantes des autres dieux dans le Rudrāśrama.

〈18〉 Don de Cī So au dieu: Va Tanlap.

Commentary

The *visargaḥ* symbol at the end of the lines 4 and 5 are spaced from the consonants to which they are attached for aligning the right end of the text.

Bibliography

First edited by Auguste Barth (1885, pp. 55–58) only the Sanskrit portion with a French translation; reedited by George Cœdès (1937–1966, vol. 3, pp. 159–162) with a French translation of both Sanskrit and Khmer parts but the translation of the Sanskrit part is almost identical to that of A. Barth and is not refered to here; re-edited here by Dominique Soutif and Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 528.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 159–162.

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 55–58.